

日语授受关系句型的类型分析

章凤云

(南通航运职业技术学院 人文艺术系, 江苏 南通 226010)

摘要:文章以日语「てもらう」句型为例,说明了表示动作授受关系句型既含有被动用法也含有使役用法,同时还提出在没有请求、拜托的前提下,动作人与被动作人没有直接动作关系的名词类用法,具有一定的参考价值。

关键词:授受关系;运用分析;名词类用法

中图分类号:H364.3

文献标识码:A

文章编号:1671-9891(2016)03-0115-03

0 引言

对于第二语言是日语的学习者来说,日语中表达授受关系的句型是一个特殊且重要的语法现象。日语中,表示授受关系的授受动词有「てあげる」「てくれる」「てもらう」和与之相对应的敬体为「て差し上げる」「てくださる」「ていただく」等;另外还有「受ける」「与える」「貸す」「借りる」等表示授受的动词,但后者只是客观的描述某个动作,不伴随人与人之间的恩惠转移,所以没有被列入授受动词。日语的授受关系动词既可以直接表示动作,还可以用在谓语动词的连用形后接接续助词「て」作为补助动词来使用。为了日语学习者学好授受关系的句型,本文以「てもらう」为例对其进行分析。

1 「てもらう」句型的有要求类与无要求类含义

佐久間关于日语「てもらう」句型这样说道,“自己去拜托别人,然后把别人为自己做事的结果作为一种好意来接受”。^[1]也就是说,佐久間对于「てもらう」句型的理解是,一定要有自己对于对方的要求为前提。

例句1:“お母さんに頼んで、新しいセーターを買ってもらった。”(我拜托妈妈,让她给我买了件新毛衣)。

该例句中,「頼む」这个动词就明显地体现出说话人事先对于做事人“妈妈”的请求。然而,奥津敬一郎和徐昌华关于日语「てもらう」句型的理解与佐久間完全不同。他们认为,日语「てもらう」句型,既有事先自己要求对方的情况,也有不要求对方而对方主动为自己做的情况,因此讨论事先要求的有无,既没有意义,也不正确。^[2]日语「てもらう」句型的根本含义只是表示一种利益的获取。

例句2:うわーはづかしい。先生に踊りをほめていただくなんて。

该例句中,作为说话人的学生,不可能要求老师表扬他,而是老师主动表扬自己。这种情况与例句1不同,是没有说话人事先要求的。

益岡隆志综合了以上观点,主张“日语「てもらう」句型分为:第一,没有事先的要求,并与被动句相对应的形式;第二,有事先的请求,并与使役句相对应的两种形式。没有说话人事先的请求,此时可以换成「先生に踊りをほめられる」这种被动的形式。^[3]说话人对于做事人的一种事先的要求,「そうであれば、代表の座をやめてもらうしかない」这时可以转变成「代表の座をやめさせるしかない」使役句的形式。

另外,李仙花把佐久間与益岡隆志观点中的有事先请求,且与“使役句”相对应的「てもらう」句型做了进一步的细致分析。^[4]她按照说话人意志的薄弱把「てもらう」句型分为命令与请求两种情况。例如:上司对

收稿日期:2016-03-15

作者简介:章凤云(1975—),女,江苏南通人,南通航运职业技术学院人文艺术系助教。

下属说「急に人が必要になったんでね。君に札幌支店へ行ってもら」,这既是事先要求,又是一种命令语气;「彼は参考書を買うからと言って母から金を出してもらった」这句是小孩向母亲提出买参考书的请求语气。

「てもら」句型的事先要求类还可分为另一分类。上司要求下属早点出人头地「君に早く出世してもらえば」,可以列为有事先要求类,这种要求既不是上述的“命令”,也不是“请求”,而是上司对于部下的一种“希望”。因此,本文将此称为“希望”类。同样的,女儿对于母亲「お母さんに長生きしてもらいたい」“长寿”的要求,既不是“命令”也不是“请求”,而是一种“希望”。所以「てもら」句型的事先要求类可分为“命令”、“请求”、“希望”三种类型。在此,虽说日语「てもら」句型的有事先要求类与使役态相对应使用,但是含有「てもら」句子与将其转变为使役句后语感是否相同,对此进一步分析。

例句 3 a. 吉田さんは奥さんにタバコを買いに行ってもらった。

b. 吉田さんは奥さんにタバコを買いに行かせた。

显然, b 句没有考虑对方「奥さん」是否愿意帮「吉田さん」去买「タバコ」,是强制性的; a 句是「吉田さん」拜托「奥さん」将其「タバコを買いに行く」,经过比较可以发现, a、b 句语感发生了变化, a 比 b 语气委婉,更容易让对方接受,更显现出动作人与被动作人之间的恩惠关系。

因此,日语「てもら」句型有与被动态和使役态相对应的用法。通常被动态用在没有事先要求,使役态用在有事先要求的情况下,虽说「てもら」句型有使役性用法,但动作人与被动作人之间在语感上发生了很大变化,在使用上要注意区分,而且经过进一步分析得出有事先要求类又有希望、请求、命令的用法。表示授受关系的「てもら」句型是既有被动性又有使役性的语法现象,通常被动性用于没有事先要求、使役性用于有事先要求的语境下,这时即使可以转换为使役句,但语感发生了变化。「てもら」句子含有请求、拜托的意义,相同的句子转变成使役句后就没有了考虑对方意向的含义,所以含有「てもら」的句子比使役句语气委婉,更容易让对方接受。

2 「てもら」句型与助词「に」和「を」的搭配使用

助词「に」和「を」有很多用法,「てもら」句型中被动作人后用助词「に」还是「を」,会产生不同的含义。

例句 4 a. (社長が部下に向けて)急に人が必要になったんでね。君に札幌支店へ行ってもら。」

b. (社長が部下に向けて)「急に人が必要になったんでね。君に札幌支店へ行かせる。」

c. (部下は札幌に行きたいといったので)(社長が部下に向けて)人が必要になったんでね。君に札幌に行ってもら。」

李仙花认为例句 4 是有事先要求并与使役态相对应使用,转换成 b 句,从 a、b 这两句话中看出,决定让「君」去「札幌」之前没有征求「君」的意见,因为是「急に」所以没有事先请求,而是直接命令,带有强制性,属于无事先要求类。在庵功雄的『新しい日本語学入門——ことばのしくみを考える』一书中指出『意志の自動詞の場合は影響の与え方が「強制」的な場合はヲ格が、「許可」や「放任」の場合は二格が使われる』。比如:「わたしは嫌がる息子(を/??に)プールで泳がせた。」和这两句,经过分析可以看出,第一,是无要求类,但是这无要求类又不与被动句「(儿子想游泳)わたしは息子(を/に)プールで泳がせた。」相对应的使用形式,因此「(社長が部下に向けて)?急に必要になったんでね。君に札幌に行かれる」这句话是不成立的;第二,在助词的使用上,意志性自动词且在强制的情况下,应该改成ヲ格句「急に人が必要になったんでね。君を札幌に行かせる。」,但如果是本人愿意去「急に人が必要になったんでね。君に札幌に行かせる。」这样就符合了庵功雄的一说,而打破了李仙花的按照说话人薄弱把「てもら」句型分为命令的说法。所以,例句 4 只能在本人的意愿下使用,如 c 句所示。「てもら」句中对被动作人后助词使用的不同其语义也发生变化,用「を」比用「に」语气强硬,回旋的余地较弱,一般用于上司要求下属、长辈对晚辈,「に」用于在对方愿意的前提下。

3 「てもら」句型的名词类用法

日语「てもら」句型是动作人与被动作人之间有着直接动作关系的情况,但也有非直接动作关系的情况。

例句5(頼んでやってもらっていない場合)太郎は次郎に先に経験してもらっていたので、教えやすかった。

句中“次郎”并不是从“太郎”那里得到的“経験”,所以在这句话中“次郎”和“太郎”之间没有动作的使役关系,“次郎”也没有被“太郎”所要求去“経験”,因此动作人与被动作人之间没有被动关系。同样道理,「吉田さんは田中さんに先に訓練してもらっていたので、教えやすかった」和「部長は課長に新しい商品について先に了解してもらっていたので、説明しやすかった」动作人“吉田さん”和“部长”对被动作人“田中さん”和“課長”之间没有依赖关系,所以这类句子是动作人与被动作人之间既不存在使役关系也不存在被动关系的「てもらう」句型,既不属于“有事先要求类”,也不属于上述中所说的与被动相对应使用的“无要求类”。

但在没有「頼んでやってもらっていない場合」的前提条件下,「太郎は次郎に先に経験してもらっていたので、教えやすかった」这句就有“太郎”让“次郎”「先に経験した」的意思,动作人与被动作人之间就有了直接的动作关系。因此,日语「てもらう」句型只有在没有请求、拜托的前提条件下,动作人与被动作人之间才有直接的动作关系,在此将这类句型暂且命名为无事先要求的“名词类”用法。「てもらう」句型动作人和被动作人有直接动作关系,此外,还有动作人和被动作人没有直接动作关系的类型,这种情况必须要在动作人没有要求被动作人做某事的前提之下并且后续动名词才能产生的句型。

4 结束语

由于授受句型的特殊性与重要性,其句型在使用中产生了丰富的用法,灵活多变,并有多种解释,这反映了日语本身的使用原则与技巧,恰如其分地表达出日语授受句型所体现的各种信息。为了减少授受句型学习的偏误,在学习过程中要充分理解其在敬意、内外、恩惠意识、揣摩日本人独特的为人处世之道,提高语言交流过程中的信息交换度,最终达到增强跨文化交际能力的目的。随着日语用法的不断变迁,针对「てもらう」等句型的理解与用法将会越来越丰富,这要去进一步探讨与分析。

参考文献:

- [1]佐久間.現代日本語の表現と語法[M].东京:厚生閣,1936.
- [2]奥津敬一,徐昌华.«?てもらう」とそれに対応する中国語表現—「請」を中心に—[J].日本語教育,1982(46):1-27.
- [3]益岡隆志.日本語における授受動詞と恩恵性[J].言語,2001(11):26-32.
- [4]李仙花.«てもらう」文の意味について[J].言語科学論集,2001(5):97-108.

Analysis of Sentence Patterns on Relationship between Giving and Accepting in Japanese

ZHANG Feng-yun

(Dept. of Humanities & Arts, Nantong Vocational & Technical Shipping College, Nantong 226010, China)

Abstract: Taking 「てもらう」 as an example, this article comes to the conclusion that sentence patterns on the relationship between giving and accepting include cases of passives and causatives. In addition, it points out that there don't exist noun-type forms for the action relationship between the agent and the receiver unless in cases of request.

Key words: Relationship between giving and receiving; Usage analysis; Noun-type form